

## 長野県看護大学・異文化看護ニューズレター

第10号 No.10 March 2017 2017年3月

国際看護・災害看護活動研究部門

International Research Center in Cross-Cultural and Disaster Nursing

## 目次 Table of Contents

- |   |  |
|---|--|
| <p>I. Foreword / 巻頭言</p> <p>II. International Activities at NCN<br/>学内における国際活動報告</p> <p>1. USF/SMU Academic Exchange Project<br/>USF/SMU 学術交流プロジェクト</p> <p>(1) Nursing Study Tour in the academic year of 2015<br/>2015年度看護海外研修</p> <p>2. NUS Academic Exchange Project<br/>サモア国立大学学術交流プロジェクト</p> <p>(1) Thanks to Eseta Hope, you have built a bridge between NUS and NCN<br/>NUSと本学の絆をつないで下さったエセタ・ホープ先生に感謝</p> <p>(2) International Nursing Practicum:<br/>Exchange Students between NUS and NCN<br/>サモアでの国際看護実習：サモア国立大学と本学との学生交流</p> | <p>3. China Exchange Project: Academic Exchange Project with China Medical University / Yangzhou University<br/>中国医大/揚州大学学術交流プロジェクト</p> <p>4. Health Promotion Project for Foreign Residents in Nagano<br/>外国籍市民の健康支援プロジェクト</p> <p>5. South-East Asian Countries Exchange Project<br/>東南アジア地域交流プロジェクト</p> <p>III. Officers and Members of IRC<br/>2016年度IRC構成員</p> |
|---|--|

## I. Foreword / 巻頭言

I am so glad to bring you the Newsletter No.10 of "International Research Center in Cross-Cultural and Disaster Nursing (IRC)". This newsletter contains summarized reports on IRC activities and events in the academic year of 2016.

First of all, I took up the post of IRC director succeeding Prof. Imai, our member Miyakoshi and Tanaka became the vice director, Murai became in charge of account and eight new members (Kaneko, Karasawa, Shimabukuro, Kondo, Shiozawa, Takahashi, Shimomura, Murai) joined us.

Nagano College of Nursing (NCN), opened in 1995, has developed and fostered the special relationship with international institutions because of focusing on the international and multi-cultural nursing and health as an educational goal since NCN foundation. The IRC, established in 2002 as its foothold, has a mission to assist in the development and dissemination of the international and multi-cultural nursing and health. In 2016, disaster nursing was newly added to the original activity "the international

nursing" in the IRC, and the name was also changed into "the International Research Center in Cross-Cultural and Disaster Nursing".

Since we actively carried out the publicity works with a slogan of "Challenge to Change" in this year, four inspection parties from foreign countries, somewhat more than usual, visited our college as described below in 2016. Five projects have also taken activities in variety fields as shown below. Moreover, we have a plan to apply for the project "Grass-root technical cooperation business" of JICA in 2017, and would better promote the cooperative relationship with Komagane training center of JICA.

I hope such activities in IRC will promote and contribute to enhancing mutual understanding among countries more than ever.

## 【List of main project in 2016】

- (1) USF/SMU Academic Exchange Project
- (2) NUS Academic Exchange Project
- (3) China Exchange Project
- (4) Health Promotion Project for Foreign Residents in Nagano
- (5) South-East Asian Countries Exchange Project

### 【List of inspection parties to NCN in 2016】

- (1) JICA project "Grass-root technical cooperation business-Maternal and Child Health Promotion for safe and sound Delivery" from Pokhara, Nepal, One day training and lunch meeting, 2016/9/6.
- (2) Chaoyang University of Technology (CYUT) from Taichung, Taiwan, 2016/7/14.
- (3) Universität Duisburg-Essen, East Asian Institute from Germany, 2016/10/6.
- (4) Yangzhou University, Department of Medicine, Faculty of Nursing from Yangzhou, China, 2016/8/23-8/24.



Visitors from Taiwan



Visitors from Germany

### 【巻頭言】

異文化看護ニューズレター第10号の発刊にあたり、国際看護・災害看護活動研究部門(IRC)のこの1年間の歩みを振り返りたいと思います。

初めに、今年度私、北山が部門長、副部門長に宮越先生と田中先生、会計に村井先生が就任しました。さらに新しいメンバーとして、金子先生、柄澤先生、島袋先生、近藤先生、塩澤先生、高橋先生、下村先生、村井先生をお迎えしました。

長野県看護大学は、1995年の開学以来、海外の大学等との多文化看護国際活動をミッションの一つに掲げてきました。2002年に設立されたIRCは、その拠点として、活動を展開してきました。今年度新たに災害看護活動が加わって名称も「異文化看護国際研究部門」から「国

際看護・災害看護活動研究部門」に変更されました。

今年度、IRCは“Challenge to Change(変革への挑戦)”をスローガンに掲げて海外から例年を上回る4つの視察団を受け入れました。また、5つのプロジェクトも活動を展開してきました。加えて、JICA駒ヶ根訓練所とともにJICAの「草の根技術協力事業」に応募する準備も進めています。

このようなIRCの活動が海外との相互理解に一層寄与することを祈念しています。

### 【IRC主要プロジェクト(2016)】

- (1) USF/SMU 学術交流プロジェクト
- (2) サモア国立大学学術交流プロジェクト
- (3) 中国医大/揚州大学学術交流プロジェクト
- (4) 外国籍市民の健康支援プロジェクト
- (5) 東南アジア地域交流プロジェクト

### 【本学視察リスト(2016)】

- (1) ネパールポカラ医療スタッフ一行  
(2016/ 9 / 6、 9 :30~16:00)  
JICA 草の根技術協力事業「安全・安心な出産のための母子保健改善事業」
- (2) 台湾台中市朝陽科技大学一行  
(2016/ 7 /14、 15:30~17:30)
- (3) ドイツデュースブルク=エッセン大学  
(Universität Duisburg-Essen)東アジア研究所一行  
(2016/10/ 6、 14:00~17:00)
- (4) 揚州大学医学部看護学院一行(2016/ 8 /23, 24)



Visitors from China



Visitors from Nepal



## II. International Activities at NCN

### 学内における国際活動報告

#### 1. USF/SMU Academic Exchange Project

##### USF/SMU 学術交流プロジェクト

#### (1) Nursing Study Tour in the academic year of 2015

We made the 13th nursing study tour to San Francisco from February 27th to March 4th in 2016. The participants were three faculty members including myself and one master's student. We visited University of San Francisco (USF) and Samuel Merritt University (SMU) mainly to study their simulation education by visiting their facilities and observing the education using them.

This tour was intended to promote our understanding about the educational philosophy and the teaching strategies employed in American universities. Since 2010, our students have given presentations to, and had discussions with, the students there on their research subjects in order to confirm their learning outcome. This year, one student gave a presentation at USF. He might have had a hard time to prepare it, but it would be a very valuable educational experience for him.

This was our first visit to SMU, which was established in 1909, and is one of the most famous health science institutions with 250 academic staff members, 580 undergraduates, 580 masters, and 260 doctoral students in three campuses. Its programs cover nursing, occupational therapy, physical therapy, physician assistant, and podiatric medicine. We visited the Nursing School at SF Peninsula Campus in San Mateo about 30 minutes by car from SF. It offers degree programs from undergraduate to doctoral levels with a focus on Family NP. We were impressed by the well-thought-out skill-learning system to help students organize their learnings through the exercise and discussion with the teacher looking back every clinical judgement they made on the patient's status and their action based on that judgement.

These experiences provided us with an opportunity to think about the educational philosophy and the training method for integrating judgments and skills. We are very grateful to the faculties and students of both universities who warmly accepted our visits, and Prof. Anne Davis who gave us a very interesting and precious lecture.

(Midori Watanabe, translated by Akira Tagaya)



Nursing study tour to USF and SMU  
USFとSMUへの看護海外研修

#### (1) 2015年度看護海外研修

2016年2月27日～3月4日に2015年度看護海外研修を行った。13回目を迎える交流プロジェクトには、大学院生1名（博士前期課程）と教員3名が参加した。主として University of San Francisco (USF) および Samuel Merritt University (SMU) のシミュレーション教育の実際（授業や施設見学）を研修した。

本研修は、USF および SMU を訪問し、そこで行われている授業に参加し、教育方針や教育戦略などについて理解を深められることをねらいとしている。2010年度から、海外研修成果を形に残すことを目的として、大学院生による各自の関心や研究テーマについて英語でプレゼンテーションし、ディスカッションしている。今年度は1名の学生がこの準備を進め、USF で発表した。院生が、自らの研究を英語で発表するという一連の経験はかなりの努力を必要とするが、貴重な体験となった。

今年度より訪問したサムエル・メリット大学は、1909年に設立されたアメリカ西海岸を代表するヘルスサイエンス系大学であり、看護学、作業療法、理学療法、医師補助 (Physician Assistant)、足病学 (Podiatric Medicine) などの学部を持つ大学であり、看護学は Family NP を中心に博士課程までの教育を行っている。今回訪問した School of Nursing はサンフランシスコ市内より車で約30分に位置する (San Mateo)。大学の規模は教職員250名、学部学生580名、修士学生580名、博士学生260名であるとその規模はかなり大きかった。学生の技術習得のための学習方法などが工夫されていた。学生は演習を通し教員との熱心な議論により、患者の状態や看護師のすべき判断など一つ一つの行動を振り返りながら自らの考えを深めていた様子が印象的であった。

以上の経験は大学教育の在り方や、思考と技術を統合した演習方法などを考える機会となった。私達の訪

問を暖かく迎えてくださった両校の教員・学生の皆様、そして、貴重なお話をしてくださったアン・デービス先生に感謝します。(渡辺みどり)

## 2. NUS Academic Exchange Project サモア国立大学学術交流プロジェクト

### (1) Thanks to Eseta Hope, you have built a bridge between NUS and NCN

Professor Eseta Hope, Dean of National University of Samoa (NUS), slept her last sleep on May 7, 2016. She had visited our college and gave a lecture on “Mental health development and Dementia in Samoa” for our 20th Anniversary International Symposium held in June, 2014. She had been a bridge between NUS and NCN. For example, she had proposed a plan to publish the commemorative issues of this project. She also had a plan to increase students who would participate in this exchange project.

When we held a memorial meeting for her in our college on July 12, 2016, thirty faculty members and students attended it. In addition, the graduate students who had taken the international nursing practicum also attended. Everybody recollected her gentle personality.

Many graduate students are longing for visiting Samoa and see Samoan students and Staff someday again. We would never forget to tread in her footsteps and keep supporting students who have irreplaceable experiences between two nations in this program.

(Sachiyo Miyakoshi, translated by Tomohiko Yara)



Mrs. Pesea Eseta Fafu-Hope  
Former Dean, Faculty of Applied Sciences  
National University of Samoa

As a dean, a teacher, a researcher, and our respected friend, Mrs. Hope built the everlasting bond between NUS and NCN. We never forget her thoughtful kindness, distinguished ability and devotion in nursing, and great contribution to our exchange. She shall live forever in our hearts with her caring beautiful smile.

Faculty and Students  
Nagan College of Nursing

Memorial picture we presented to NUS in 2014  
NUSには2014年に交流の記念写真を寄贈しました。

### (1) NUSと本学の絆をつないで下さったエセタ・ホープ先生に感謝

本学の創立20周年記念シンポジウムのために来学し、サモアの精神保健について語ってくださったEseta Hope学部長が5月7日に永眠されました。先生はNUSと本学の重要な架け橋であるとともに、近年はこの交流事業を広く知らしめたいと記念誌の編さんを提案下していました。また、来日や渡航する双方の学生数をもっと増やしたいとのご意向も示されていたところでした。

7月12日に学内で開催した先生への感謝の会には、今年渡航する国際看護実習の履修生だけでなく既卒の履修生も駆け付け、現地でも日本でも周囲の方々に常に細やかな気遣いをされていた先生のお姿を偲びました。

サモアからの留学生を受け入れた年の卒業生の中には、いつかサモアで留学生に再会したり、NUSの先生方にお会いしてみたい、と夢を描きながらも日々の仕事や子育てにばかり向き合っている方もいます。私たちはEseta先生のご遺志を忘れることなく、双方の国でかけがいのない経験をする学生たちのその後も支援していきたいと思います。(宮越幸代)



We sent the message and pictures to bereaved family when we visited her grave.

ご遺族には墓参の際にメッセージとお写真をお届けしました。



## (2) International Nursing Practicum : Exchange Students between NUS and NCN

In 2016, four third-year students joined the practicum and visited Samoa. Mr. Henly, who had visited our college as an exchange student of this practicum, and now, is very busy being engaged in the local health care and international researches, supported our stay both officially and privately.

The students took the practicum and learned maternal and child health care, school health care, and in-home and home-visit nursing in Upolu island or Savaii island respectively. At the visit of Lalomanu hospital, a head nurse attended on the home-visit nursing all day long, and at the evening conference, she confirmed each student's understanding and question with the nursing staff. Students must have felt the necessity to understand the difference of nursing and health care and its cultural backgrounds between two nations.

(Sachiyo Miyakoshi, translated by Tomohiko Yara)



The maternal and child health care in Samoa is somewhat different from Japan.

サモアの母子保健対策には日本との違いもあります。

## (2) サモアでの国際看護実習 : サモア国立大学と本学との学生交流

2016年度はサモアに渡航して行く実習の年度にあたり、4名の3年生が履修しました。かつて本学に来学した留学生だったHenly氏は、今や現地の臨床業務に、地域保健に、国際的な研究活動に、多忙な中でも私たちに公私にわたる支援をして下さいました。

ウポル島とサバイイ島という、異なった島々で履修生たちはそれぞれの関心に沿ってサモアの母子保健や学校保健、在宅訪問看護の実際に参加しました。ラロマヌ病院では看護師長が終日、訪問看護にご案内下さり、夕方のカンファレンスでもスタッフとともに学生

の疑問や学びを一つ一つ確認してくださいました。履修生たちは、これからの領域実習でまず日本の看護をしっかりと学ぶこと、その中でサモアとの看護の違いや、それぞれの背景を対比して理解する力を徐々につけていく必要性を実感できました。(宮越幸代)



We visited the grave of Prof. Fulisia, former dean of NUS.  
7月に亡くなられたFulisia元学部長の墓参に伺いました。



Students presented what they learned in Samoa  
英語での報告会も自分たちでやり遂げました。

## 3. China Exchange Project: Academic Exchange Project with China Medical University / Yangzhou University

### 【Activities in Fiscal Year 2016】

(1) Visit to Yangzhou University: In March 2016, Prof. Kitayama and Prof. Takashi visited Yangzhou University and gave the following lectures.

Prof. Kitayama: The most advanced tele-care system supporting patients in "Satoyama" (remote area)

Prof. Takashi: The development of the method to early detect the pressure ulcer by using ultraviolet

- (2) Visit from Yangzhou University: In August, 2016, Prof. Hongcan Shi, Dean of Faculty of Medicine, Prof. Yongbing Liu, Chairman of Nursing Department, and Prof. Jingyan Liang visited NCN. They took a tour observing a workshop in NCN, Showa Inan General Hospital, and Japanese home care.
- (3) Short-term study program of two foreign graduate students who study nursing in Yangzhou University: From September to December 2016, Ms. Yuan Yuan (Advisor: Prof. Kitayama) and Ms. Shuwen Chang (Advisor: Prof. Takashi) from Yangzhou University studied in NCN.
- (4) Visit to China Medical University: In September 2016, Prof. Kitayama and Prof. Takashi visited China Medical University and gave the following lecture at the nursing school.  
 Prof. Kitayama: The most advanced tel-care system supporting patients in "Satoyama" (remote area)  
 Prof. Takashi: The development of the method to early detect the pressure ulcer by using Ultraviolet
- (5) Visitors from China Medical University : NCN received three visitors from the school of nursing, China Medical University in March 2017.

### 3. 中国医大/揚州大学学術交流プロジェクト

#### 【2016年度の活動】

- (1) 揚州大学訪問：  
 2016年3月、北山秋雄（IRC部門長）と喬炎が揚州大学を訪問し、以下の講演を行った。  
 遠隔看護の応用と進展（北山秋雄）。紫外線を用いた褥瘡の早期診断法の開発（喬炎）
- (2) 揚州大学教員来訪：  
 2016年8月、揚州大学史宏燦医学部長、劉永兵看護学科長と梁景岩教授3名が来訪し、学内研修会と昭和伊南総合病院、在宅看護の見学を行った。
- (3) 揚州大学看護学研究科院生2人の短期留学：  
 2016年9月～12月、袁媛さん（健康・保健学分野）と常淑文さん（基礎医学・疾病学分野）が本学に留学した。

- (4) 中国医科大学訪問：  
 2016年9月、北山秋雄（IRC部門長）と喬炎が中国医科大学を訪問し、看護学院にて以下の講演を行った。  
 遠隔看護の応用と進展（北山秋雄）；紫外線を用いた褥瘡の早期診断法の開発（喬炎）
- (5) 中国医科大学教員来訪：  
 2017年3月、中国医科大学看護学院教員3名が来訪した。



A courtesy visit from Yangzhou University on President Shimizu  
 揚州大学の学長表敬訪問



Prof. Kitayama's lecture at China Medical University  
 中国医科大学における北山教授の講義



President Shimizu, Prof. Kitayama, and two students  
 from Yangzhou University  
 清水学長、北山教授と揚州大学からの短期留学生



#### 4. Health Promotion Project for Foreign Residents in Nagano

“Why don't you improve the nutritional condition of Brazilian children with us?” When Kamiina-Seikyo Hospital requested our help, our cooperative project with Kamiina-Seikyo Hospital and Nagano Nippaku Gakuen School started. At the time, we just started the class that intended to educate “the nurses who can contribute to the Multicultural Symbiotic Societies” that is promoted by the Government, we started cooperation with them, and joined such activities as health education, sports events, and cooking school with students.

It would not easy for us to associate foreign people living in Japan as our neighbors even though they are living next-door to us. Our students are learning their lifestyle and inconvenience and anxiety in daily life, and any information necessary for them through joining the project. Everybody can do something for the Brazilian children. At the cooking school, we shared the deliciousness and joyfulness to cook our own meals by ourselves. Why don't you join us and do something?

(Sachiyo Miyakoshi translated by Tomohiko Yara)



Nippaku Gakuen School and Associate Professor Miyakoshi respectively received an award for the poster presentations about their activities at the society of nursing.

本活動に関する日伯学園と宮越の行ったポスター発表が学会でそれぞれ受賞しました。

#### 4. 外国籍市民の健康支援プロジェクト

「在日ブラジル人の子どもたちの栄養状態を一緒に改善しませんか？」上伊那生協病院から大学に直接相談にいらしたことがきっかけで、病院と長野日伯学園、看護大学による3者協働の取り組みが始まりました。大学でも政府が提唱する「多文化共生社会に貢献できる看護職」を目指した授業が始まっていたところ、以来、健康教育やスポーツイベント、料理教室などには学生も参加して支援をしています。

在日外国人の方々とは同じ地域に暮らしながらも、歩み寄るきっかけがつかみにくいのが現状ではなかったでしょうか。本学の学生もこの企画に参加することで、在日外国人が日本に暮らす不便さや戸惑いを理解したうえで、彼らに必要な情報や関わり方を学んでいます。子どもたちの成長や教育には、皆さんの日常的などんな知恵でも特技でも役立ちます。料理教室では自分たちで作った野菜のおいしさ、うれしさをみんなで分かち合いました。皆さんもぜひ、私たちと一緒に何かやってみませんか？

(宮越幸代)

#### 5. South-East Asian Countries Exchange Project

Dr. Shigemi Kitahara who runs the Kitahara International Hospital (KNI) aims at the international contribution in Cambodia through the growth strategy of "the export of Japanese-style hospital" subsidized by the Japanese Government. This project is to be involved in the international contribution to medical human development through collaboration with KNI.

(Akio Kitayama)

#### 5. 東南アジア地域交流プロジェクト

北山プロジェクトリーダーが長年学術活動を共にしてきた北原国際病院（KNI）理事長北原茂実医学博士は経済産業省の支援の下、途上国への“日本式医療の輸出”による国内経済成長と国際貢献を目指して特にカンボジア等東南アジアを中心に医療活動を展開している。本プロジェクトは北原国際病院と協働して途上国の医療人材育成に寄与することを目指している。

(北山秋雄)

### III. Officers and Members of IRC 2016年度 IRC 構成員

#### Director／部門長:

北山 秋雄 Akio Kitayama, RN, PhD, Professor

#### Vice Directors／副部門長:

宮越 幸代 Sachiyo Miyakoshi, RN, MSN, Associate Professor

田中 真木 Maki Tanaka, RN, MSN, Research Associate

#### Accountant／会計

村井 ふみ Fumi Murai, RN, MSN, Research Associate

#### Members／メンバー:

秋山 剛 Takeshi Akiyama, MHSc, PhD, Assistant Professor

藤原 聡子 Satoko Fujihara, RN, MW, PhD, Associate Professor

井村 俊義 Toshiyoshi Imura, Associate Professor

金子さゆり Sayuri Kaneko, RN, PHN, PhD, Professor

柄澤 邦江 Kunie Karasawa, RN, MSN, Assistant Professor

近藤 恵子 Keiko Kondo, RN, MSN, ET/WOCN, Research Associate

御子柴裕子 Yuko Mikoshiba, RN, Assistant Professor

島袋 梢 Kozue Shimabukuro, MSN, PhD, Research Associate

下村 聡子 Satoko Shimomura, RN, Assistant Instructor

塩澤 綾乃 Ayano Shiozawa, RN, MW, MSN, Research Associate

多賀谷 昭 Akira Tagaya, DSc, Professor

高橋百合子 Yuriko Takahashi, RN, MSN, Research Associate

喬 炎 En Takashi, MD, PhD, Professor

田村かおり Kaori Tamura, RN, Assistant Instructor

内田 雅代 Masayo Uchida, RN, PhD, Professor

渡辺みどり Midori Watanabe, RN, PhD, Professor, Dean of Graduate School

屋良 朝彦 Tomohiko Yara, PhD, Associate Professor

#### Advisors／顧問:

Anne J. Davis, RN, PhD, DSc (Hon), FAAN, Professor Emer.

小西恵美子 Emiko Konishi, RN, PhD, Professor Emer.

Anita L. Fisher, RN, PhD, Assoc. Professor, McMaster Univ.

#### IRC Newsletter / No.10 Nagano College of Nursing

March 31, 2017

編 集	長野県看護大学・看護実践国際研究センター 国際看護・災害看護活動研究部門 URL: <a href="http://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/irc.html">http://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/irc.html</a> 編集長: 屋良朝彦 Chief Editor: Tomohiko Yara
発 行	長野県看護大学 399-4117 長野県駒ヶ根市赤穂1694 Tel: 0265-81-5100 Fax: 0265-81-1256 URL: <a href="http://www.nagano-nurs.ac.jp">http://www.nagano-nurs.ac.jp</a>
発行部数	400部
印 刷 所	龍共印刷株式会社